

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
Международная организация по стандартизации
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

ISO/CEI JTC 1/SC 2/GT 2
ISO/IEC JTC 1/SC 2/ WG 2

Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC)

Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS)

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 N2863

2004-11-30

Title: Mention Tifinagh characters in Annex E (Mirror Characters in Bidi)

Source: Canada (prepared by P. Andries – pandries@videotron.ca)

Action: For WG2 consideration and adoption in Amendment 1 of ISO 10646:2003

Distribution: ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 and Liaison Organizations

Titre: Mentionner les lettres tfinaghes dans l'annexe E (caractères miroirs en bidi)

Source: Canada (préparé par P. Andries – pandries@videotron.ca)

Action: Pour considération par le GT2 et adoption dans l'amendement 1 of ISO 10646:2003

Distribution: ISO/CEI JTC 1/SC 2/GT 2 et les organismes de liaison

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 N2863

Introduction

L'article D.7. *Directionalité* du document du GT2 n° 2739 précise que les caractères tfinaghés peuvent, à l'instar de l'écriture italique (U+10300 à U+1032F), être affichés sous une forme miroir en précisant explicitement une directionnalité droite-à-gauche.

L'annexe E de l'ISO/CEI 10646:2003 énumère les caractères miroirs en contexte bidirectionnel. Il semble donc nécessaire d'ajouter à cette annexe les lettres tfinaghés qui peuvent apparaître sous une forme réfléchiée.

Liste proposée

Nous proposons donc de faire précéder la liste des lettres italiques sous E.2 par la liste de lettres tfinaghés suivante. Les lettres néotfinaghés du bloc tfinaghe proposé pour lesquelles aucune forme réfléchiée n'est attestée (p.ex. U+2D43) ne sont pas reprises dans la liste ci-dessous. D'autres lettres tfinaghés s'ajoutent à cette liste si de nouvelles formes réfléchies de lettres dans un contexte de droite à gauche sont attestées.

(Les noms utilisés sont ceux proposés dans le document n° N2862.)

2D39	LETTRE	TIFINAGHE	YADD
2D3A	LETTRE	TIFINAGHE	YADDH
2D3E	LETTRE	TIFINAGHE	YAK TOUAREG
2D41	LETTRE	TIFINAGHE	YAH ACADEMIE BERBÈRE
2D49	LETTRE	TIFINAGHE	YI
2D4D	LETTRE	TIFINAGHE	YAL
2D4E	LETTRE	TIFINAGHE	YAM
2D4F	LETTRE	TIFINAGHE	YAN ¹
2D50	LETTRE	TIFINAGHE	YAGN TOUAREG ²
2D5B	LETTRE	TIFINAGHE	YACH
2D5E	LETTRE	TIFINAGHE	YATCH
2D5F	LETTRE	TIFINAGHE	YATT
2D62	LETTRE	TIFINAGHE	YAY
2D64	LETTRE	TIFINAGHE	YAZ TAWELLEMET

¹ Le YAN peut être penché dans certaines variantes touarègues afin de distinguer deux YAN consécutifs d'un YAL, voir section D. 9 du document n° N2739 du GT2.

² Le YAGN est penché dans certaines variantes touarègues, voir le tableau à la page 8 du document n° N2739 du GT2.

Introduction

Section *D.7. Directionality* of the WG2 document no. 2739 specifies that Tifinagh characters may, just as Old Italic characters (U+10300 to U+1032F), be rendered as mirrored glyphs when one explicitly specifies a right-to-left directionality for them.

Annex E of ISO/IEC 10646:2003 lists mirror characters found in bidirectional context. It seems, therefore, that Tifinagh characters which may be mirrored should be added to this annex.

Proposed list

We therefore propose to insert the following Tifinagh letters before the Old Italic letters in section E2. Neotifinagh letters found in the proposed Tifinagh block for which no mirror form is attested (e.g. U+2D43) are not listed below. New Tifinagh letters will be added to this list if new mirrored forms of characters in a right to left context are attested.

(The names used below are those proposed in document no. N2862.)

2D39	TIFINAGH LETTER YADD
2D3A	TIFINAGH LETTER YADDH
2D3E	TIFINAGH LETTER TUAREG YAK
2D41	TIFINAGH LETTER BERBER ACADEMY YAH
2D49	TIFINAGH LETTER YI
2D4D	TIFINAGH LETTER YAL
2D4E	TIFINAGH LETTER YAM
2D4F	TIFINAGH LETTER YAN ³
2D50	TIFINAGH LETTER TUAREG YAGN ⁴
2D5B	TIFINAGH LETTER YASH
2D5E	TIFINAGH LETTER YACH
2D5F	TIFINAGH LETTER YATT
2D62	TIFINAGH LETTER YAY
2D64	TIFINAGH LETTER TAWELLEMET YAZ

³ *YAN* may be slanted in the Tuareg variants to distinguish two consecutives *YAN* from a *YAL*, see section *D.9* of WG2 document N2739.

⁴ *YAGN* is slanted in some Tuareg variants, see table on page 8 of WG2 document N2739.